NADSAT

by Anthony Burgess

[summary and dictionary taken from: http://www.geocities.com/Athens/Academy/1974/. Further edits noted in [square brackets], and formatting, are by Doug Bigham, 2005, for LIN312]

A Clockwork Orange: SUMMARY

A Clockwork Orange stands as a great literary work, yet most copies weigh in in less than three hundred pages. Written by Anthony Burgess, it spans twenty one chapters and serves as a cult classic to this day.

The first person story is told by Alex, a youth but of fifteen that spends his nights with his friends, or "droogs", terrorizing the public with their bits of "ultraviolence", and engaging in the old "in-out in-out". He is a contradiction of characteristics, as he sips milk (moloko) laced with drugs, and listens to Beethoven while in the midst of raping a young girl.

While the story sounds graphic, and in reality is, the book is not explicit. Part of this arises from the author's brilliant language system, nadsat, which in fact translates to "teenager". Nadsat is a combination of altered Russian and odd bits of slang, and is constantly being spoken by Alex and his droogs. The other characters in the book, like his parents, do not speak nadsat, nor do they fully understand what it is that Alex speaks at times.

Nadsat - English Dictionary

NOTE: This list of words is very close to the one used in my translator program. As such, it includes plurals of words, verb tenses, comparatives, and superlatives. [Most of these forms were edited out by Doug Bigham, 2005. Occasional conjugations, plurals, etc. have been left for comparison]. Not all of these forms actually appear in the book. The basic forms of all the words are, in my understanding, correct. This lists the word, its meaning, and thirdly, its origin.

Nadsat - English Dictionary

Nadsat	English	Probable Etymology
Α		
appy polly loggy	apology	School boy speak

В		
baboochka	old woman	Russian (babooshka/grandmother)
baddiwad	bad	School boy speak
banda	band	Russian (banda/band, gang)
bezoomny	mad	Russian (byezoomiyi/mad, insane)
biblio	library	Russian (biblioteka/library)
bitva	battle	Russian (bitva/battle)
blub	sob	Invented term
bog	god	Russian (Bog/God)
bog and all his angels	heaven	Russian (Bog/God), invented phrase
bolnoy	sick	Russian (bolnoy/sick)
bolnoyest	sickest	Russian (bolnoy/sick)
bolshy	big, great	Russian (bolshoy/big)
brat	brother	Russian (brat/brother)
bratchny	bastard	Russian (vnyebrachnyi/illegitimate)
bratty	brother	Russian (brat/brother)
britva	knife, razor (Alex's weapon)	Russian (britva/razor)
brooko	belly	Russian (bryukho/abdomen)
brosay	throw	Russian (brosat/to throw)
bugatties	riches	Russian (bogaty/wealthy)
bugatty	rich	Russian (bogaty/wealthy)

С		
cal	shit	Russian (kal/excrement, feces)
cally	shitty	Russian (kal/excrement, feces)
cancer	cigarette	Slang term (cancer stick)
cantora	office	Russian (kontora/office)
carman	pocket	Russian (karman/pocket)
chai	tea	Russian (chai/tea)
chais	teas	Russian (chai/tea)
charles	priest, chaplain	Rhyming slang (Charlie Chaplain)
charlie	priest, chaplain	Rhyming slang (Charlie Chaplain)
charlies	priests, chaplains	Rhyming slang (Charlie Chaplain)
chasha	cup	Russian (chashka/cup)
chasso	guard	Russian (chasovoy/sentry)
chassos	guards	Russian (chasovoy/sentry)
cheena	woman	Russian (zhenshcheena/woman)
cheest	wash	Russian (chestit/to clean)
chelloveck	person, man	Russian (chelovyek/person, man)
chepooka	nonsense	Russian (chyepookha/nonsense)
choodessny	wonderful	Russian (choodesniyi/miraculous)

mumble	Invented slang (chatter + mumble)
knock	German (klop/hit)
beak	Russian (klyuv/beak)
beaked	Russian (klyuv/beak)
beaks	Russian (klyuv/beak)
bell	Russian (kolokol/bell)
break up	
broke up	
breaking up	
breaks up	
yowl	
rob, steal; robbery	Russian (krast/steal)
stole	Russian (krast/steal)
stealing	Russian (krast/steal)
steals	Russian (krast/steal)
scream, shout	Russian (kreechat/scream)
money	
	knock beak beaked beaks bell break up broke up breaking up breaks up yowl rob, steal; robbery stole stealing steals scream, shout

D		
dama	lady	Russian (dama/lady)
ded	old man	Russian (ded/grandfather)
deng	money	Russian (dengi/money)
devotchka	girl	Russian (devochka/girl)
dobby	good	Russian (devochka/girl)
domies	houses	Russian (dom/house)
domy	house	Russian (dom/house)
dook	ghost	Gypsy (dook/magic) Russian (dukh/spirit)
dorogoy	valuable, dear	Russian (dorogoi/expensive, dear)
dorogoys	valuables	Russian (dorogoi/expensive, dear)
drat [v.]	fight	Russian (drat/to kill)
drencrom	a drug	Invented slang
drencroms	drugs	Invented slang
droog	friend	Russian (droog/friend)
droogs	friends	Russian (droog/friend)
droogy	friendly	Russian (droog/friend)
dung	defecate	
dva	two	Russian (dva/two)

E		
eegra	game	Russian (igra/game)
eemya	name	Russian (imya/name)
eggiweg	egg	School boy speak
em	mother	Invented slang ('M' from mum)

F		
fag	tire	English slang (tired)
fagged	tired	English slang (tired)
fagging	exhausting	English slang (tired)
faggy	tiring	English slang (tired)
fags	tires	English slang (tired)
fillied	played, fooled with	
fillies	plays, fools with	
filly	play, fool with	
fillying	playing, fooling with	
firegold	a drink	Invented slang
fist	punch	
flip	wild	
forella	trout	Russian (forel/trout)

G		
gazetta	newspaper	Russian (gazeta/newspaper)
glazz	eye	Russian (glaz/eye)
gloopy	stupid	Russian (glupiyi/foolish, stupid)
godman	priest	Invented slang (man of God)
godmen	priests	Invented slang (man of God)
golly	unit of money	Invented Slang (related to 'lolly'/money)
goloss	voice	Russian (golos/voice)
goober	lip	Russian (guba/lip)
goober muck	lipstick	Russian (guba/lip) Invented phrase
gooly	walk	Russian (gulyat/to walk, stroll)
gorlo	throat	Russian (gorlo/throat)
govoreet	speak, talk	Russian (govorit/to speak)
grahzny [v.]	dirty	Russian (gryuzniyi/dirty)
grazzy	soiled	Russian (gryuzniyi/dirty)
gromky	loud	Russian (gromkii/loud)
groodied	breasted	Russian (grud/breast)
groodies	breasts	Russian (grud/breast)
groody	breast	Russian (grud/breast)
gruppa	group	Russian (gruppa/group)
guff	laugh	Invented slang (short 'guffaw')
gulliver	head	Russian (golova/head)
guttiwut	gut	School boy speak

Н		
hen korm	chickenfeed	Invented slang (hen-corn)
horn [v.]	cry	Invented slang (sound a horn)
horrorshow	good	Russian (khorosho/good)
hound and horny	corny	Rhyming slang (corny)

I		
in out, in out	sexual intercourse	Invented slang (obvious)
interessovat [v.]	interest	Russian (interesovat/to interest)
itty	go	Russian (idti/to go)

jammiwam	jam	School boy speak	
jeeznies	lives	Russian (zhizn/life)	
jeezny	life	Russian (zhizn/life)	

K		
kartoffel	potatoes	Russian (kartofel/potatoes)
keeshka	gut	Russian (kishka/intestines)
kleb	bread	Russian (kleb/bread)
klootch	key	Russian (klyuch/key)
knopka	button	Russian (knopka/push-button)
knopkavat	buttoning	Russian (knopka/push-button)
kopat	dig, groove (English idiom)	Russian [kopat/to dig (a hole,ditch,etc.)]
koshka	cat	Russian (koshka/cat)
koshky	catty	Russian (koshka/cat)
kot	tomcat	Russian (kot/kat)
krovvy	blood	Russian (krov/blood)
kupet	buy	Russian (kupit/to buy)

L		
lapa	paw	Russian (Iapa/paw)
lewdies	people	Russian (Iyudi/people)
lighter	crone	Invented slang
litso [v.]	face	Russian (litso/face)
lomtick [v.]	piece	Russian [lomtik/slice (of bread)]
lovet	catch	Russian (lovit/to catch)
lubbilub	make love	Russian (Iyublyu/love)
luna	moon	Invented term (lunar)
luscious glory	hair	Rhyming slang (upper story/hair)

M		
malchick	boy	Russian (malchik/boy)
malenky	little, tiny	Russian (malyenkiyi/small)
maslo	butter	Russian (maslo/butter)
merzky	filthy	Russian (merzkiyi/loathsome, vile)
messel	thought, fancy	Russian (misl/thought)
messeliest	fanciest	Russian (misl/thought)
messels	thoughts, fancies	Russian (misl/thought)

mesto	place	Russian (mesto/place)
mestoes	places	Russian (mesto/place)
millicent	policeman	Russian (militsiya/policeman)
minoota	minute	Russian (minuta/minute)
molodoy	young	Russian (molodoy/young)
moloko	milk	Russian (moloko/milk)
moodge	man	Russian (muzhchina/male human being)
morder	nose, snout	Russian (morda/snout)
mounch	snack	Invented slang (munch)
mozg	brain	Russian (mozg/brain)
mozggies	brains	Russian (mozg/brain)

N		
nachinat	begin	Russian (nachinat/to begin)
nachinatovat	beginning	Russian (nachinat/to begin)
nachinats	begins	Russian (nachinat/to begin)
nachinatted	began	Russian (nachinat/to begin)
nadmenny	arrogant	Russian (nadmenniyi/arrogant)
nadsat	teen	Russian (ending for numbers 11-19)
nagoy	naked	Russian (nagoi/naked)
nazz [v.]	fool	Russian (nazad/literally backwards)
neezhnies	underpants	Russian (nizhniyi/lower)
nochy	night	Russian (noch/night)
noga	foot	Russian (noga/foot)
nozh	knife	Russian (nozh/knife)
nuke [v.]	smell	Russian (nyukhat/to smell)
nuke-a-tron	microwave	
nuke-a-trons	microwaves	

0		
oddy knocky	lonesome	Russian (odinok/lonesome)
odin	one	Russian (odin/one)
okno	window	Russian (okno/window)
oknoes	windows	Russian (okno/window)
on my oddy knocky	alone	Russian (odinok/lonesome)
oobivat	kill	Russian (ubivat/to kill)
ookadeet	leave	Russian (ukhodit/to leave)
ookadeeties	leaves	Russian (ukhodit/to leave)
ookadeeting	leaving	Russian (ukhodit/to leave)
ookadetted	left	Russian (ukhodit/to leave)
ooko	ear	Russian (ukho/ear)
ookoes	ears	Russian (ukho/ear)
oomny	clever[/smart]	Russian (umniyi/clever)
oozhassny	terrible	Russian (ukhasniyi/terrible)
oozy	chain	Russian (uzh/snake)
osoosh	wipe, dry	Russian (osushat/to dry)
otchky	eyeglass	Russian (otchki/glasses)

Р		
pan-handle	erection	Invented slang
pan-handled	erect	Invented slang
pee	father	Invented slang ('P' from papa)
pee and em	parents	Invented slang ('P'-papa, 'M'-mum)
pees	fathers	Invented slang ('P' from papa)
peet	drink	Russian (pit/to drink)
peeted	drank	Russian (pit/to drink)
peeting	drinking	Russian (pit/to drink)
peets	drinks	Russian (pit/to drink)
pischa	food	Russian (pisha/food)
platch	cry	Russian (plakat/to cry)
platties	clothes	Russian (platye/clothes)
plennied	imprisoned	Russian (plenniyi/prisoner)
plenny	prisoner	Russian (plenniyi/prisoner)
plennying	imprisoning	Russian (plenniyi/prisoner)
plesk	splash	Russian (pleskat/to splash)
pletcho	shoulder	Russian (plecho/shoulder)
pletchoes	shoulders	Russian (plecho/shoulder)
plosh	splash	
plott	bo dy	Russian (plot/flesh)
podooshka	pillow	Russian (podushka/pillow)
pol	sex	Russian (pol/sex, gender)
polezny	useful	Russian (polezniyi/useful)
polyclef	skeleton key	English (poly/many + clef/key)
pony	understand	Russian (ponimat/to understand)
poog	fright	Russian (pugat/to frighten)
pooglies	frightens	Russian (pugat/to frighten)
poogly	frightened	Russian (pugat/to frighten)
poogy	frighten	Russian (pugat/to frighten)
poogying	frightening	Russian (pugat/to frighten)
pooshka	gun,cannon	Russian (pushka/cannon)
pooshkas	cannons	Russian (pushka/cannon)
pop-disc	album	Invented phrase (Pop-music disc)
prestoopnick	criminal	Russian (prestupnik/criminal)
pretty polly	money	Rhyming slang (derived from 'lolly'/money)
privodeet	lead	Russian (privodit/to lead)
privodevat	leader	Russian (privodit/to lead)
prod	produce	English slang (short for produce)
prodovat	producer	English slang (short for produce)
ptitsa	'chick', girl	Russian (ptitsa/bird)
pyahnitsa [n.]	drunk	Russian (pyanitsa/drunkard)

()	

R		
rabbit	work, job	Russian (rabota/work)
rabbited	worked	Russian (rabota/work)
rabbiting	working	Russian (rabota/work)
rabbits	works	Russian (rabota/work)
radosty	joy	Russian (radost/joy)
raskazz	story	Russian (razzkaz/story)
rassoodock	mind	Russian (rassudok/sanity)
raz	tim e	Russian (raz/occasion)
razdraz	upset	Russian razdrazhat/to irritate)
razdrazled	upsetting	Russian razdrazhat/to irritate)
razovat	timing	Russian (raz/occasion)
razrez	rip	Russian (razrvat/to rip)
razzes	times	Russian (raz/occasion)
razzied	timed	Russian (raz/occasion)
rock	arm	Russian (ruka/hand)
rook	hand	Russian (ruka/hand)
rooker	fist	Russian (ruka/hand)
rookered	handed	Russian (ruka/hand)
rookerful	handful	Russian (ruka/hand)
rooking	handing	Russian (ruka/hand)
rot [v.]	mouth	Russian (rot/mouth)
rozz	cop, policeman	Russian (rozha/ugly face, grimace)

S		
sabog	shoe	Russian (sapog/a tall shoe)
sakar	sugar	Russian (sakhar/sugar)
sakary	sugary	Russian (sakhar/sugar)
sammy	generous	Russian (samoye/the most)
sarky	sarcastic	English (short for sarcastic)
scoteena	cow	Russian (skotina/brute, beast)
scoteenavak	cows	Russian (skotina/brute, beast)
shaika	gang	Russian (shaika/gang, of thieves)
sharp	female	Invented slang
sharries	ass, buttocks	Russian (shariki/marbles)
shest	barrier	Russian
shested	walled	Russian
shilarnied	concerned	
shilarnies	concerns	
shilarny	concern	
shilarnying	concerning	
shive	slice	English slang (shiva-a knife)
shives	slices	English slang (shiva-a knife)
shiving	slicing	English slang (shiva-a knife)
shivvied	sliced	English slang (shiva-a knife)
shiyah	neck	Russian (shyeya/neck)
shlaga	club	German (club, bat)
shlagas	clubs	German (club, bat)

shlagnicked	clubbed	German (club, bat)
shlapa	hat	Russian (shlyupa/hat)
shlem	helmet	Russian (shlem/helmet)
shlemmies	helmets	Russian (shlem/helmet)
shoom	noise	Russian (shum/noise)
shoomny	noisy	Russian (shum/noise)
shoot	fool	Russian (shutit/to fool)
shvat	take	Russian (khvatat/to grab, snatch) ?
shvatted	took	Russian (khvatat/to grab, snatch)?
shvatty	taking	Russian (khvatat/to grab, snatch)?
silver-like	shiny	Invented phrase
sinny	movie	Invented slang (from cinema)
skazat	say	Russian (skazat/to say)
skazatted	said	Russian (skazat/to say)
skazzed	said	Russian (skazat/to say)
skirk	scratch	racolari (olazatio ody)
skolliwoll	school	School boy speak
skorry	quick	Russian (skori/quick)
skrike	scratch	Invented slang (strike + scratch)
skvat	grab	Russian (khvatat/to grab, snatch)
skvatty	grabbing	Russian (khvatat/to grab, snatch)
sladkies	sweets	Russian (sladkiyi/sweet)
sladkvat	sweetest	Russian (sladkiyi/sweet)
sladky	sweet	Russian (sladkiyi/sweet)
sloochat	happen	Russian (sluchatsya/to happen)
sloochats	happens	Russian (sluchatsya/to happen)
sloochatted	happened	Russian (sluchatsya/to happen)
sloochavvy	happening	Russian (sluchatsya/to happen)
sloosh	listen	Russian (slushat/to hear)
slooshy	hear	Russian (slushat/to hear)
slooshying	hearing	Russian (slushat/to hear)
slovo	word	Russian (slovo/word)
smeck [v.]	laugh	Russian (smekh/a laugh)
smot	look	Russian (smotret/to look)
smots	looks	Russian (smotret/to look)
smottied	looked	Russian (smotret/to look)
smottovat	looking	Russian (smotret/to look)
sneeted	dreamt	Russian (snitsya/to dream)
sneeties	dreams	Russian (snitsya/to dream)
sneeting	dreaming	Russian (snitsya/to dream)
sneety	dream	Russian (snitsya/to dream)
snoutie	tobacco	Invented slang
snuff	die	English slang (to snuff is to kill)
snuff it	die	English slang (to snuff is to kill)
sobirat	pick up	Russian (sobirat/to gather)
sod	fuck (possibly bastard)	English slang (from sodomy/sodomite, idiom)
sodded	fucked	English slang (from sodomy, idiom)
sodding	fucking	English slang (from sodomy, idiom)
soomka	bag	Russian (sumka/bag)
soviet [n.]	order, advice	Russian (sovyet/advice, council)
<u> </u>		

spat	sleep	Russian (spat/to sleep)
spatchka	sleep	Russian (spat/to sleep)
spats	sleeps	Russian (spat/to sleep)
spatted	slept	Russian (spat/to sleep)
spatting	sleeping	Russian (spat/to sleep)
splodge	splash	
splosh	splash	
spoogy	terrified	Russian (spugivat/to frighten)
staja	State Jail	Invented slang (state + jail)
starry	old	Russian (stariyi/old)
strack	horror	Russian (strakh/fear)
stracks	horrors	Russian (strakh/fear)
stracky	horrible	Russian (strakh/fear)
synthemesc	a specific drug	Invented slang (synthetic mescaline)
synthemescs	specific drugs	Invented slang (synthetic mescaline)

T		
tally	waist	Russian (taliya/waist)
tashtook	handkerchief	German (taschentuch/handkerchief)
tass	cup	French (tasse/cup)
this nochy	tonight	Russian (noch/night)
tolchock	hit	Russian (tolchok/a push, shove)
tomtick	bit, piece	
toofle	slipper	Russian (tuflya/slipper)
tree	three	Russian (tri/three)

U		
ultra violence	violence	Invented phrase
ultra violent	violent	Invented phrase

V		
vareet	cook up, plan	Russian (varit/to cook up)
vaysay	washroom	French [W.C. (pron. vey-sey)/watercloset]
veck	person, man	Russian (chelovyek/person, man)
vellocet	a specific drug	Invented slang
vellocets	drugs	Invented slang
veshch	thing	Russian (vesh/thing)
viddy	see	Russian (vidyet/to see)
voloss	hair	Russian (volos/hair)
von	smell (noun)	Russian (von/stench)
vonied	smelled	Russian (von/stench)
vonny	sm elly	Russian (von/stench)
vons	smells	Russian (von/stench)
vred	damage, harm	Russian (vred/to harm)

W		
warble	song	English (sing, a bird's song)
with Bog and all his angels	in heaven	Russian (Bog/God), invented phrase
with Bog and all his holy angels and saints	in heaven	Russian (Bog/God), invented phrase
wonk	mumble	

V		
^		
	1	

(There are no "X" words)

Υ		
yahma	hole	Russian (yama/hole, pit)
yahoodies	Jews	Arabic or satirical of Yehudi Menuin (famous jewish violinist)
yahoody	Jew	Arabic or satirical of Yehudi Menuin (famous jewish violinist)
yahzick	tongue	Russian (yazik/tongue)
yarble	testicle	Invented slang
yeckate	drive	Russian (echatz/to go)

Z		
zammechat	remarkable	Russian (zamechatelniyi/remarkable)
zvonock	doorbell	Russian (zvonok/doorbell)
zvook	sound	Russian (zvuk/sound)

[summary and dictionary taken from: http://www.geocities.com/Athens/Academy/1974/. Further edits noted in [square brackets], and formatting, are by Doug Bigham, 2005, for LIN312]